

Funiculì funiculà

Giuseppe Turco/Luigi Denza

フニクリ フニクラ

対訳：Junko Higasa(2020.5.6 Wed.)

Aissero, Nanninè, me ne sagliette,
tu saie addò? tu saie addò?
Addò sto core 'ngrato chiù dispietto
farme non pò, farme non pò
Addò ilo fuoco coce, ma si fuie
te lassa stà, te lassa stà,
E non te corre appriesso, non te struje,
Sulo a guardà, Sulo a guardà,

ロープで引き上げる揺りかごで、登ったんだ、
わかるかい？教えようか？
からかうつもりはない
少しもない、少しもない
熱を込めて、私が体験したと
君に了解させる、君に了解させる
君も思い焦がれて駆けつけずにはいられない
頂上を見られるんだ、頂上を見られるんだ

* Jammo Jammo ncoppa, jammo jà
Jammo Jammo ncoppa, jammo jà
Funiculì, funicula! Funiculì, funicula!
ncoppa, jammo jà Funiculì, funicula! *

行こう 行こう 火口の淵へ、さあ行こう
行こう 行こう 火口の淵へ、さあ行こう
フニクリ・フニクラで！フニクリ・フニクラで！
火口の淵へ さあ行こう、フニクリ・フニクラで！

Ne jammo: da la terra a la montagna
no passo nc' è! no passo nc' è!
Se vede Francia, Proceta, la Spagna
E io veco a te. E io veco a te.
Tira te colli fune nuitto, nfatto
Ncielo se va; Ncielo se va;
Se va comm'a Ilo viento, a l'antrasatto,
guè, saglie, sà guè, saglie, sà

あいにくと：地上から山岳へ行く
道はない！道はない！
フランス、プロチダ、スペインがわかる
君を想像する、君を想像する
頂上まで引っ張るロープが、作られた
空に動けば；空に動けば；
風のように通過できるんだ
興味を持って試そう、試そう、試してみよう

* ~ *

Ne n' è sagliuta, oie' Ne, sagliuta,
la capa già; la capa già;
E ghiuta, pò è tornata, e pò è venuta
sta sempe ccà! sta sempe ccà!
La capa vota vota attuorno, attuorno,
attuorno te, attuorno te,
Ilo core canta sempe no taluorno
Sposammo, oie Nè! Sposammo, oie Nè!

試さなければわからない、試せばわかる
とても役に立つ；とても役に立つ；
規則正しく、一巡して、戻ってくる
いつでもある！いつでもある！
頂上へ引き寄せ 引き上げる、引き上げる
君を引き上げる、君を引き上げる
いつでも心が歌わない人はない
結びつける、確かに！結びつける、確かに！

* ~ *

ナポリ湾岸にあるヴェズヴィーオ山(Il monte Vesuvio)に 1944 年噴火時までであったケーブルカー
宣伝ソングで、世界最古のコマーシャルソングと言われている。

ケーブルカーはイタリア語でフニコラーレ(funicolare)

フニクリ・フニクラはケーブルカーの愛称。